

жающие его полностью. В результате в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно.

3. Ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т.д.

4. Нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком языком перевода или его неумении преодолеть влияние языка оригинала.

Таким образом, можно сделать вывод, что единые критерии оценки качества перевода еще не разработаны. Таким образом, проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что проблема качественного перевода нуждается в дальнейшем изучении и является актуальной в наши дни.

УДК 362.74

БОРЬБА С БЕСПРИЗОРНОСТЬЮ В СССР 20-30 ГГ. 20 ВЕКА STRUGGLE AGAINST HOMELESSNESS IN THE USSR 20-30 OF 20 CENTURIES

ФЕОНЫЧЕВ В.В., БОРОДКИНА Ю.Н.

FEONYCHEV V.V., BORODKINA J.N.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ ФГОУ ВПО «УЛЬЯНОВСКАЯ ГСХА»

THE TECHNOLOGICAL INSTITUTE-THE BRANCH OF THE ULYANOVSK STATE

ACADEMY OF AGRICULTURE

Article is devoted a global problem of children which remained without a roof over the head or have got to a difficult vital situation in the USSR on a boundary of 20 centuries. The special attention is given to the state care and ways of the control over the hung problem. Using archival documents, the author opens an order and depth of the control. In article methods, measures under the prevention and creation of a safe life for minors are in detail specified. In the conclusion the author puts arguments and examples on a situation in the country in 20-30 years.

Со дня революции коммунистическая партия проводила широкие мероприятия по устройству жизни беспризорных детей и созданию благоприятных условий для их воспитания. Была законодательно оформлена система социально-правовой защиты несовершеннолетних, создана система взаимосвязанных органов и учреждений, способных вести одновременно и борьбу с беспризорностью и ее профилактику. В 1918 году декретом Совета Народных комиссариатов приюты и сиротские дома преобразовались в детские дома и передавались в ведение специально созданных комиссий. В январе 1919 года был основан Государственный совет защиты детей, главной функцией которого являлось изыскание средств для содержания воспитанников в детских учреждениях. В совет входили представители наркоматов социального обеспечения, просвещения, здравоохранения, продовольствия и труда. Председателем был нарком просвещения А. В. Луначарский. Помимо изыскания средств для содержания воспитанников в детских учреждениях совет направлял деятельность представленных в нем наркоматов по эвакуации детей в хлебобродные губернии, согласовывал планы организации общественного питания, продовольственного

и материального снабжения детей. Значительную помощь детским домам оказала созданная в 1921 году при ВЦИК комиссия по улучшению жизни детей во главе с Ф. Э. Дзержинским. Особенно большая работа была проведена ею в 1921 – 1922 годах по спасению детей от голода в неурожайных частях страны, размещение их в детских учреждениях и в семьях трудящихся в хлебобродных частях. Комиссия активно участвовала в организации детских домов и колоний для беспризорных детей и подростков. Были созданы сотни детских домов и трудовых колоний, в которых дети, лишившиеся родителей, были окружены теплом и вниманием. Все эти меры способствовали ликвидации беспризорности и безнадзорности в стране. Основной формой борьбы с беспризорностью было определение детей и подростков в детские учреждения интернатного типа для временного содержания или длительного проживания, обучения и воспитания. Задачей различных приемно-распределительных пунктов было оказание общественной помощи беспризорным, подготовка их к вступлению в организованный коллектив и распределение по стационарным учреждениям; в них дети находились под постоянным наблюдением педагогов и врачей. В таких учреждениях дети могли содержаться до четырех месяцев. За это время их либо отправляли в постоянные детские учреждения (детские дома и коммуны), либо трудоустраивали, либо возвращали родителям и родственникам. Еще раз повторю, что к стационарным детским учреждениям относились детские дома различного типа, детские городки, колонии и коммуны. В 1917 году в детских домах воспитывалось 30 тысяч детей, в 1918 – 75 тысяч, в 1919 – 125 тысяч, в 1920 – 400 тысяч, в 1921-22 – 540 тысяч детей [7]. Многие детские дома, колонии и коммуны того времени приобрели широкую известность благодаря хорошей постановке воспитательной работы. Например, организованные А.С. Макаренко в сентябре 1920 года Полтавская и в мае 1926 года Куряжская близ Харькова трудовые колонии имени Горького, Харьковская трудовая коммуна имени Дзержинского; Прилуцкая трудовая коммуна для мальчиков и юношей Большевская коммуна, Лопасненский институт трудового воспитания «Новая жизнь» для бывших правонарушительниц девочек и девушек, Солотчинская детская колония для трудных и ряд других. В стране проводились различные съезды деятелей по охране детства. На собраниях поднимались и вопросы, связанные с работой детских учреждений. Первый Всероссийский съезд деятелей по охране детства (февраль 1918 года) оценивал детские дома как очаг коммунистического воспитания. Второй Всероссийский съезд по охране детства (ноябрь 1924 года) обратил свое внимание на организацию трудового и общественно-политического воспитания детей. Третий Всероссийский съезд по охране детства (май 1930 года) указал на необходимость прикрепления каждого детского учреждения к производству в городе или к колхозу либо совхозу в деревне с целью улучшения трудовой подготовки воспитанников. В дальнейшем в решениях правительства были определены меры по улучшению учебно-воспитательной работы детских домов (Решение «О мероприятиях по подготовке воспитанников детских домов к трудовой общественно-полезной деятельности», 1925 год; «О ликвидации детской беспризорности и безнадзорности», 1935 год; и другие). История развития учебно-воспитательных учреждений для беспризорных детей и подростков – это путь установления новых методов педагогической работы и ранее неизвестных форм организации и воспитания самостоятельных детских коллективов. Педагогические коллективы этих учреждений самостоятельно разрабатывали новые педагогические проблемы и способы их решения. Ведущую роль в практической разработке и теоретическом обобщении опыта перевоспитания беспризорных детей и подростков, включая их в полезную

деятельность, сыграли Макаренко, а так же его последователи. Часто из детских домов беспризорных детей передавали на попечение родственников и на воспитание в семьи трудящихся. Патронат, усыновление, назначение опеки, организованное определение на работу и устройство в профессиональные школы и техникумы – все это было большой помощью в работе детских домов и воспитательных учреждений по борьбе с беспризорностью. Важное значение имели постановления ВЦИК и СНК РСФСР от 21 сентября 1925 года о мероприятиях по подготовке воспитанников детских домов к трудовой общественно-полезной деятельности и такое же постановление от 5 апреля 1926 года о порядке и условиях передачи воспитанников в крестьянские семьи для подготовки их к сельскохозяйственному труду. В августе 1926 года ЦИК и СНК СССР приняли развернутое постановление «О мерах по борьбе с детской беспризорностью», которое должно было способствовать улучшению трудовой подготовки подростков в детских домах, коммунах и колониях и размещению их на предприятиях и в хозяйственных учреждениях. ЦИК и СНК СССР обязали местные органы советской власти привлекать в борьбе с беспризорностью широкую общественность. Ведущую роль в этой борьбе сыграл комсомол, профсоюзы и женские организации. Было создано добровольное общество «Друг детей» и его отделения на местах. Макаренко писал: «История борьбы с бродяжничеством детей, которая вызывала столько злорадства и клеветы со стороны наших врагов, доказала, что советское общество не жалеет усилий и средств для благополучия детей и делает это, не унижая ребенка, а соблюдая полное уважение к его личности». В результате проведенной работы число беспризорных детей и подростков резко сократилось. Если в 1923 году в стране насчитывалось 3971 детское учреждение, в котором было 253 237 воспитанника, то в 1927-28 годах учреждений сократилось до 1 тысячи 922, а число воспитанников до 158 554 человек. Завершение работы по ликвидации беспризорности в стране относится к середине тридцатых годов. СНК СССР и ЦК ВКП(б) в постановлении «О ликвидации детской беспризорности и безнадзорности», опубликованном в «Правде» 1 июня 1935 года подчеркивали роль общественности в воспитании детей и молодежи. Здесь СНК СССР и ЦК ВКП(б) определили систему мероприятий по предупреждению беспризорности, по организации борьбы с малолетними правонарушителями и хулиганством детей на улице, по усилению ответственности родителей за воспитание детей.

Литература:

1. Борьба с детской беспризорностью. /Под ред. Я. А. Перель и А. А. Любимова. М.: «Инфра -М» - 1932. – 142 с.
2. Детская беспризорность и детский дом. //Сборник. /Под ред. С. С. Тизанова, В. Л. Швейцер, В. М. Васильевой. М.: Знания - 1926. – 240 с.
3. Детские дома: практика работы. //Сборник. /Сост. З. И. Мелина, В. А. Мичурин, А. Л. Меленевский, А. М. Рябцев, С. И. Якимюк. М.: Наука -1927. – 102 с.
4. Кривонос А. Н. Исторический опыт борьбы с беспризорностью // Государство и право, М.: «Транспечать» - 2003. № 7. С. 95-97.
5. Постановление СНК СССР и ЦК ВКП(б) 1935 г. «О ликвидации детской беспризорности и безнадзорности» // Сборник постановлений и распоряжений (СП и Р) СССР. 1935. № 32. Ст.
6. Педагогика современного детского дома. //Сборник. /Под ред. С. С. Тизанова, В. М. Васильевой, И. И. Донюшенко. М.: Наука -1927. – 148 с.
7. Сорока-Росинский В. Н. Педагогические сочинения. М.: Наука - 1991. – 204с.
8. Трудные дети и подростки и методы работы с ними в детучреждениях. /Под ред. Бем О. Л. и Күфаева В. И. М.: Наука - 1934.–93 с.